**Section introduction: Iraq, Our Country**

مقدمة: العراق، بلدنا

We begin this book with oral accounts from Jews who recall the final days of the Ottoman Empire in Iraq – then Mesopotamia – and the start of the British mandate in the newly-formed Iraq. They describe aspects of daily life during those relatively calm times for the Jewish community and Iraq at large.

نبدأ هذا الكتاب بنقل روايات شفهية عن يهود يتذكرون الأيام الأخيرة للإمبراطورية العثمانية في العراق –بلاد ما بين النهرين في ذلك الوقت- و بداية الإنتداب البريطاني في العراق التي كانت قد تشكلت حديثا.هم يصفون جوانب من الحياة اليومية خلال تلك الأوقات الهادئة نسبيا بالنسبة للمجتمع اليهودي و للعراق بشكل عام.

Many Jews of Iraq in this period moved to the Far East to pursue commerce and other opportunities, thus establishing satellite communitiesfrom the mid-19th century on.. One of the first Iraqi Jews who ventured eastward with success was Sir David Sassoon, who ran a trading business in India and whose family prospered in India and benefited from good relations with India’s British occupiers. A steady stream of Iraqi Jews followed in his footsteps to work for him or establish their own footholds in India. A similar trail was later paved by Sir Elly Khadoorie, toShanghai. Although we interviewed a number of Iraqi Jews from those communities – in India, Hong Kong, China, Rangoon, and Japan – those interviews appear in our vignettes section and on the book’s website [[name](file:///C:\Users\q\Downloads\documents-export-2013-07-11\name) site], because we have chosen to focus this book on experiences in Iraq per se.

انتقل العديد من يهود العراق خلال تلك الأوقات إلى الشرق الأقصى لمتابعة التجارة و غيرها من الفرص، مؤسسين بذلك العديد من المجتمعات التابعة منذ منتصف القرن التاسع عشر وما بعده. كان السير ديفيد ساسون هو أحد اليهود العراقيين الأوائل الذين غامروا متجهين إلى الشرق ونجحوا في ذلك، حيث أدار عملا تجاريا في الهند و ازدهرت عائلته فيها و استفادوا من العلاقات الجيدة مع المحتلين البريطانيين للهند. تبع خطاه دفق مستمر من اليهود ليعملوا لديه أو ليوطدوا لأنفسهم في الهند. عُبّد طريق آخر مشابه الى شانغهاي بواسطة السير إللي كادوري. على الرغم من أننا أجرينا مقابلات مع عدد من العراقيين اليهود من هذه المجتمعات –في الهند و هونغ كونغ و الصين و رانغون و اليابان- تظهر هذه المقابلات في قسم المقالات القصيرة لدينا و على الموقع الإلكتروني للكتاب، لأننا اخترنا التركيز في هذا الكتاب على التجارب في العراق في حد ذاتها.

Salim Sassoon opens the book with a jarring portrait of a backwater country that the Ottoman Empire left behind when it ceded the territory to the British, which carved out modern-day Iraq. The British ushered in an era of prosperity for Iraqin which the Jews played a central role. In the earliest days of mandate – as described by Sami Sourani –the community warmly welcomed the freshly-installed and pro-British King Faisal Bin Hussein (Faisal I), a member of the Hashemite dynasty who served as Iraq’s king from 1921 to 1933.

يفتتح سالم ساسون الكتاب بتصوير متنافر لبلد راكدة خلفتها الإمبراطورية العثمانية ورائها عندما تنازلت عن المنطقة للبريطانيين، و التي شكّلت العراق الحديث. أستهل البريطانيون بحقبة من الإزدهار للعراق لعب فيها اليهود دورا رئيسيا. في الأيام الأولى من الإنتداب –كما وصفه سامي صوراني- رحب المجتمع ترحيبا حارا بالملك الموالي لبريطانيا والمتوج حديثا الملك فيصل بن حسين (فيصل الأول)، سليل العائلة الهاشمية و الذي شغل منصب ملك العراق منذ العام 1921 حتى العام 1933.

Peace and prosperity, for the most part, reigned in this time.The husband and wife duo of Alfred and Hanina Shasha, as well as Shlomo el Kuwaity – whose father was one of Iraq’s all-time most popular musicians – describe various aspect of what is sometimes called the ‘golden age.’ Artist Oded Halahmy, chimes in with sweet, rich memories of his youth a few decades later, bringing to life the tastes, smells and sights of the Baghdad he recalls fondly to this day. We also get a taste of old-world business conducted in the Middle East from our interview with Ezra Zilkha, who describes the creation of his father’s banking mini-empire that originated in Baghdad at the turn of the century.

ساد السلام و الرخاء معظم تلك الفترة، يصف الزوجان ألفريد و حنينة شاشا، و شلومو الكويتي –الذي كان والده أحد أشهر الموسيقيين في العراق- جوانب مختلفة لما يسمى أحيانا بالحقبة الذهبية. يتغنى الفنان عوديد حلاهمي بذكريات شبابه الجميلة والغنية بعد عدة عقود، معيدا إلى الحياة طعم و روائح و مناظر بغداد التي يتذكرها بولع الى هذا اليوم. كما أخذنا أيضا فكرة عن أعمال العالم القديم في الشرق الأوسط من مقابلتنا مع عزرا زلخا، الذي قام بوصف عملية تكوين الإمبرطورية المصرفية المصغرة لوالده والتي نشأت في بغداد في مطلع القرن.

King Faisal’s death in 1933 and his son Ghazi’s rise to the throne that year coincided with the rise to power of Nazism in Germany. Ghazi’s pro-Nazi stance enabled the infusion of Nazism into Iraq. Many minorities in Iraq felt the effects, in particular the Jews. Eventually, the simmering undercurrents of anti-Semitism were exposed in full force in the pogrom known as the Farhoud, which left scores of Jews dead and many more injured in Baghdad. Several of our subjects discuss their experiences on those two fateful days in June, 1941.

توفي الملك فيصل عام 1933 و تولى ابنه غازي مقاليد الحكم، و صادف ذلك الزمن تولي النازيون للسلطة في ألمانيا. مكن موقف غازي المؤيد للنازية من تسرب النازية إلى العراق. شعرت الكثير من الأقليات في العراق بالتأثيرات، بالأخص اليهود. في نهاية المطاف ظهرت هذه التيارات الجياشة المعادية للسامية بقوة في المذبحة المنظمة المعروفة بالفرهود، و التي خلفت العديد من القتلى و الجرحى اليهود في بغداد. ناقش العديد ممن التقينا بهم تجربتهم في ذينك اليومين المصيريين من يونيو عام 1941.

It was then, shocked and feeling betrayed, that the Jews of Iraq began searching for alternatives: for the middle- and upper-class Jews, the solution became Zionism, the creation of a new Eretz Yisrael to which they could move. For many of Iraq’s poorer Jews, the solution was Communism – changing Iraq from within.Inhis account, filmmaker and writer Salim Fattal reminds us of this all-but-forgotten narrative. Jailed, killed and otherwise persecuted, however, the Jewish Communists finally resigned to the hopelessness of creating a utopian Iraqand joined their Jewish brethren in setting their sights on Palestine.

كان ذلك هو الوقت الذي قام فيه يهود العراق بالبحث عن البدائل وهم يشعرون بالصدمة والخيانة. أصبح الحل هو الحركة الصهيونية بالنسبة للطبقة العليا و الوسطى من اليهود، وهي إنشاء أرض إسرائيل جديدة التي يمكن أن ينتقلوا إليها. أما بالنسبة للعديد من يهود العراق الفقراء فكان الحل هو الشيوعية، تغيير العراق من الداخل. يقوم المخرج و الكاتب سالم فتال في روايته بتذكيرنا بهذا السرد الذي لم ينسى. على الرغم من أنهم سجنوا و قتلوا و اضطهدوا في مسعاهم، ولكن اليهود الشيوعيون في آخر الأمر استسلموا لاستحالة صنع عراق مثالي و انضموا إلى إخوتهم اليهود في تسليط أنظارهم على فلسطين.